

## Итоги Лейпцигской книжной ярмарки: русский вклад

16.03.2015 11:23



**В Лейпциге завершила работу книжная ярмарка – одна из самых больших в Европе, в которой традиционно участвует и Россия.**

Русская литература давно стала частью мировой культуры. Неудивительно, что на книжной выставке она представлена не только силами России, но и усилиями западных издательств, которые часто выбирают для своих проектов русские произведения.

Первая статистика выставки: с 12 по 15 марта здесь были представлены 2263 участника из 42 стран. Выставку посетили 251 000 человек, таким образом, установлен новый рекорд. Три тысячи авторов в течение четырёх дней и четырёх ночей приняли участие в 3 200 мероприятиях на 410 площадках города. Так в сухих фактах выглядит один из самых главных праздников чтения Европы.



## От Пушкина до Маяковского

В этом году в Лейпциге проходила премьера немецкого перевода «Мирской чаши» Михаила Пришвина. Интерес к Пришвину здесь неслучаен: он учился в Лейпцигском университете. Берлинское издательство открывает нового, неизвестного немецкому читателю писателя из России. Вместо знакомого «певца русской природы» предстает летописец, отразивший один из самых трагических периодов русской жизни – Гражданской войны. Судьба сельского учителя Аллатова, чьим прототипом был сам Пришвин, осмысление кризисных вех истории России привлекли немецкое издательство к работе над переводом «Мирской чаши».

Еще один перевод русской классики вызвал оживленную дискуссию и неожиданно восторженный приём на выставке — публике был представлен первый перевод на немецкий язык агитпоэмы Владимира Маяковского «Летающий пролетарий» 1925 года.



Эта работа была представлена в рамках проходящего Года русского языка в Германии на стенде Москвы. Знают ли немцы Маяковского, интересен ли он читателям в XXI веке? На эти вопросы отвечали зрители, которые во множестве собрались на встречу с переводчиком поэмы Борисом Преквитцем (Boris Preckwitz). На премьере книги Маяковского спустя 85 лет после смерти поэта было негде яблоку упасть, и зрители стояли в несколько рядов, замерев и слушая его заряженные энергией и молодостью строки.

Картины будущего, описанные Маяковским, воспринимаются сейчас не как наивные мечты, а как совершенно верно угаданные. Почти исчезнувший с литературной сцены поэт, да еще и не очень известный в Германии, вдруг приобрёл абсолютно новое звучание. Незнакомые с политическим контекстом, немцы вслушивались в потрясающую музыку его строк. Чудо ритма и четкости стиха Маяковского сделали своё дело — и через 90 лет его политическая поэма стала открытием для людей в другой стране, и не идеологическим, а поэтическим. Над публикой летали слова футуризм, конструктивизм, авангард – стилистика течений века прошлого остается интересной и современному читателю. Презентация «Летающего пролетария» стала одним из самых успешных мероприятий, посвящённых русской литературе в Лейпциге.

Да и вся программа московского правительства в этом году приятно и неожиданно удивила. Впервые за многие годы стенд ориентирован на германоязычного читателя. Посетителям есть чем заняться: можно посмотреть ролики, в которых сами немцы поясняют, почему они интересуются русской литературой, русским языком. На стенде выставлены книги русских авторов на двух языках, а именно такие издания пользуются популярностью у тех, кто учил и учит русский язык. В этом году в рамках выставки представлены двуязычные издания Пушкина и Лермонтова.

### Учить русский совсем не трудно

Отлично работали и экспресс-курсы русского языка. Все четыре дня выставки набирался полный зал потенциальных учеников самых разных возрастов. Автор идеи филолог Марина Смирнова предлагала час весёлых интерактивных занятий русским языком. А задания были предусмотрены для самых разных уровней подготовки: кто-то учит своё первое русское приветствие, а кто-то уже знакомится со сложным понятием «мне не работается». Курсы языка вызвали у немецкой публики самые позитивные эмоции, ведь за четверть часа можно было попробовать силы в диалоге на русском языке. Оказалось, что в хорошей кампании, с юмором и желанием учить русский язык совсем не трудно.





В первые два дня выставки на курсах пробовали свои силы в основном люди взрослые – те, кто когда-то учил русский язык. Для них занятия стали ещё и местом встречи с такими же очарованными любителями трудного, но красивого языка. В выходные дни было больше людей молодых, школьников и студентов.

Кстати, Саксония – одна из самых активных земель, изучающих русский язык. Здесь около 20 тыс. школьников выбрали русский как второй иностранный. Для многих стало открытием доступные возможности изучения русского языка – в школах и общественных организациях Германии. О них посетителям выставки рассказали создатели сайта «russjahr.de».

### Русский вклад

Ещё одной важной темой Выставки стала русская творческая эмиграция в Германии, а также династические связи между монархами двух стран. Здесь был представлен международный проект «Литературный след», задачей которого является установка памятных досок выдающимся писателям, чья творческая судьба была связана и с зарубежьем.



Как подчеркнула куратор русского стенда Марина Смирнова, дискуссии на эти темы имели большое практическое значение: состоялся обмен мнениями со специалистами, работающими над этими темами в Германии – в круглых столах принимали участие историк **Андрей Чернодаров** и журналист **Елена Ерёмко**.

### «Русский язык очень красив»

Особо продвинутые любители русской литературы воспользовались возможностью вспомнить и записать на большой «литературной скамейке» любую из цитат, запомнившуюся из русской литературы. С итогом творчества посетителей, их литературными предпочтениями можно будет затем ознакомиться в консульстве Российской Федерации в Лейпциге, куда скамья будет передана после завершения работы выставки.

В минувшие субботу и воскресенье по традиции лейпцигской выставки наступили «семейные дни». На российском стенде дети встречались с двумя московскими писательницами – Мариной Дружининой и Тамарой Михеевой. Писательницы подготовили весёлые викторины и конкурсы, рассчитанные именно на детей-билингвов. Благодаря этим упражнениям малыши узнавали новые слова, разбирались с их значениями. Трогательные минуты пережила Марина Дружинина – к ней подходили дети, которые благодарили её за то, что с её книжками им было еще легче учить русский язык.



Немецкие зрители с удовольствием наблюдали за участниками международного проекта «Живая классика» - дети читают любимые произведения русской литературы. Одна из зрительниц прокомментировала выступления юных чтецов так: «Я совсем не понимаю русского языка, но очарована тем, как читают эти совсем маленькие дети стихи. Русский язык очень красив».

Елена Еременко, специально для сайта "Русский мир"

Фото: © "Русское поле"